

1.	Nazwa kierunku	<b>filologia (języki stosowane: język hiszpański i język portugalski z programem tłumaczeniowym)</b>
2.	Cykl rozpoczęcia	2018/2019 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	niestacjonarna

**Moduł kształcenia:** Przedmiot do wyboru z zestawu IV: Tłumaczenie poświadczone – j. hiszpański lub Tłumaczenie konferencyjne – j. hiszpański

**Kod modułu:** 02FLHPTN1TPKJH

**1. Liczba punktów ECTS:** 3

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
K01	rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie	K_K01	3
K02	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu	K_K02	4
K09	dąży do poprawnego komunikowania się w języku obcym, a także do wykształcenia w sobie kompetencji tłumacza lub nauczyciela języka obcego	K_K09	3
K11	jest wrażliwy na błędy wpływające na spójność tekstów, również tłumaczonych	K_K11	4
K12	organizuje pracę zespołu poprzez odpowiednią analizę komponentów, kalkulację nakładu pracy i rozdysponowanie materiału	K_K12	3
U02	potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje przy użyciu różnych źródeł i sposobów	K_U02	3
U16	potrafi przełożyć struktury, zdania oraz teksty na inny język stosując najwłaściwsze ich odpowiedniki w języku docelowym	K_U16	5
W04	ma elementarną wiedzę o powiązaniach filologii z innymi dyscyplinami humanistycznymi	K_W04	2
W10	rozpoznaje zjawiska społeczne zachodzące w krajach danego obszaru językowego	K_W10	3
W13	zna podstawową terminologię z zakresu ekonomii, prawa i administracji oraz nauk ścisłych w języku prowadzonej specjalności i w języku ojczystym	K_W13	5
W16	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego	K_W16	4

3. Opis modułu	
Opis	

	<p>Celem modułu jest wprowadzenie studenta w problematykę z zakresu tłumaczenia poświadczonego. W ramach głównej problematyki na zajęciach są podnoszone następujące kwestie: problem ekwiwalencji w przekładzie, proces tłumaczenia poświadczonego, techniki tłumaczenia poświadczonego. W ramach ćwiczeń praktycznych proponuje się tłumaczenie dokumentów autentycznych z rozmaitych dziedzin z j. hiszpańskiego na j. polski i odwrotnie. Celem modułu jest wprowadzenie studenta w praktykę tłumaczenia konferencyjnego (konsekwentnego i symultanicznego). W ramach zajęć są przeprowadzane ćwiczenia z następującego zakresu: praca w grupach, wzajemna ewaluacja, analiza porównawcza oryginałów i ich tłumaczeń z punktu widzenia wybranych zagadnień, ocena jakości tłumaczenia, praktyka tłumaczeniowa (wybór tekstów niespecjalistycznych dostosowanych do poziomu studentów). Studenci biorą aktywny udział w zajęciach m.in. poprzez indywidualne przygotowywanie i opracowanie tekstów do tłumaczenia oraz udział w scenkach</p>
<b>Wymagania wstępne</b>	Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie B1

#### 4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu

kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
w-1	Praca na zajęciach	Studenci biorą czynny udział w zajęciach.	K01, K02, K09, U02, W10, W13
w-2	Wystąpienie, prezentacja	Studenci przygotowują wystąpienia w j. polskim lub j. hiszpańskim na dowolny temat; studenci przygotowują teksty do tłumaczenia konferencyjnego	K02, K11, K12, U02, W04, W16
w-3	Zaliczenie na ocenę	Studenci przystępują do zaliczenia, wykonują tłumaczenie konsekwentne i/lub symultanicznie nieznanego im tekstu	K02, U02, U16, W13

#### 5. Rodzaje prowadzonych zajęć

kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
f-1	ćwiczenia	Praca z dokumentem do tłumaczenia, opracowywanie glosariuszy, analiza porównawcza oryginałów i ich tłumaczeń poświadczonych.	7	Przygotowanie się do zajęć poprzez zapoznanie się, a następnie przygotowanie wskazanego tekstu. Studenci opracowują własną propozycję tłumaczenia poświadczonego.	10	w-1, w-3
f-2	ćwiczenia	Tłumaczenie a vista Tłumaczenie symultaniczne lub konsekwentne wystąpień	7	Studenci wykonują tłumaczenia ustne konsekwentne/symultaniczne	20	w-1
f-3	ćwiczenia	Analiza porównawcza oryginałów i ich tłumaczeń z punktu widzenia wybranych zagadnień	6	Studenci opracowują własną propozycję tłumaczenia na podstawie wybranej metodologii	40	w-1, w-3